

No. 41194

**Brazil
and
Bulgaria**

Memorandum of Understanding between the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria on cooperation between the diplomatic institutes of the two countries.
Brasília, 12 January 2005

Entry into force: *12 January 2005 by signature, in accordance with paragraph 7*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 13 April 2005*

**Brésil
et
Bulgarie**

Mémorandum d'accord entre le Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil et le Ministère des affaires étrangères de la République de Bulgarie relatif à la coopération entre les instituts diplomatiques des deux pays.
Brasília, 12 janvier 2005

Entrée en vigueur : *12 janvier 2005 par signature, conformément au paragraphe 7*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 13 avril 2005*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

МЕМОРАНДУМ ЗА РАЗБИРАТЕЛСТВО

МЕЖДУ МИНИСТЕРСТВОТО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И
МИНИСТЕРСТВОТО НА ВЪНШНИТЕ ОТНОШЕНИЯ НА
ФЕДЕРАТИВНА РЕПУБЛИКА БРАЗИЛИЯ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ
ДИПЛОМАТИЧЕСКИТЕ
ИНСТИТУТИ НА ДВЕТЕ СТРАНИ

Министерството на външните работи на Република България и
Министерството на външните отношения на Федеративна Република Бразилия, наричани по-
долу "Договарящи се страни",

Осъзнавайки значението на дипломатическата квалификация в рамките на
нарастващата сложност на международните отношения,

В духа на двустранното сътрудничество, което възнамеряват да установят,

С цел да допринесат за по-добрата квалификация и подготовка на персонала
на дипломатическата служба на двете страни и развитието на характерните за тях
изследователски задачи,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

1. Институтът "Рио Бранко" на Министерството на външните отношения на
Федеративна Република Бразилия и Дипломатическият институт на Министерството на
външните работи на Република България, по-долу наричани "Институти", ще поддържат
активен обмен на информация относно своите учебни програми, курсове, семинари и други
развивани от тях академични дейности.

2. Институтите ще обменят информация по същество за необходимите предмети
и специалности за квалификация и подготовка на дипломатическия персонал на двете
страни.

3. Институтите ще улесняват обмена на преподаватели, лектори, специалисти и
изследователи в областите, представляващи интерес за двете институции, с цел да разискват
въпроси от тяхната специалност, както и курсисти от съответните академии.

4. Осъществяването на този обмен ще се усъвършенства чрез предварителни
консултации по съответните дипломатически канали и съгласно наличието на ресурс за
развитието му.

5. Двата института ще улесняват обмена на собствени публикации и списания,
както и на други държавни или частни институции на съответните страни. За тази цел
съответните библиотеки и центрове за документация и информатика ще търсят механизми за
постигане на ефективна система за комуникация и сътрудничество.

6. Институтите ще могат да изработят програма за обмен на млади дипломатически служители на двете страни.

7. Настоящият Меморандум влиза в сила от датата на подписването му.

8. Настоящият Меморандум може да бъде изменен чрез размяна на дипломатически ноти, по споразумение между Договарящите се страни.

9. Настоящият Меморандум може да бъде денонсиран от всяка от Договарящите се страни чрез уведомление по дипломатически път. Денонсирането влиза в сила 90 (деветдесет) дни след датата на получаване на уведомлението.

Изработено в гр. Бразилия на 12 януари 2005 г. на португалски, български и английски език, като трите текста имат еднаква сила, като при различия в тълкуванията предимство има английския текст.



ZA MINISTERSTVOTO NA
VЪНШНИТЕ РАБОТИ НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
Соломон Паси
Министър на външните работи

ZA MINISTERSTVOTO NA
VЪНШНИТЕ ОТНОШЕНИЯ
НА ФЕДЕРАТИВНА
РЕПУБЛИКА БРАЗИЛИЯ
Самуел Пинейро Гимараеш
и.д. Държавен министър на
външните отношения

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF EXTERNAL RELATIONS OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON COOPERATION BETWEEN THE DIPLOMATIC INSTITUTES OF THE TWO COUNTRIES

The Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Aware of the importance of diplomatic training in the framework of the growing complexity of the international relations,

In the spirit of the bilateral cooperation, which they intend to establish,

With the aim of facilitating improved training and qualification and skills of Foreign Service personnel of both countries and the development of suitable research work,

Have agreed on the following:

1. The Rio Branco Institute of the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil and the Diplomatic Institute of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as "the Institutes", will maintain an active exchange of information on their respective programmes of study, courses, seminars and other academic activities.

2. The Institutes will exchange substantive information on topics and specialities necessary for the training and qualification of diplomatic personnel of both countries.

3. The Institutes will facilitate the exchange of Professors, Lecturers, Experts and Researchers in areas of interest to both institutions in order to discuss issues of their specialities, as well as those of students from their respective academies.

4. The realisation of this exchange will be further defined after prior consultation through the corresponding diplomatic channels and in accordance with the availability of resources for its implementation.

5. Both Institutes will facilitate the exchange of their own publications and journals as well as those of other public and private institutions of their respective countries. For this purpose, the correspondent libraries, documentation and information centers will work towards obtaining an effective system of communication and cooperation.

6. The Institutes may establish exchange programmes involving diplomats from both countries.

7. This Memorandum of Understanding will enter into force on the date of its signature.

8. This Memorandum of Understanding may be amended by exchange of diplomatic Notes.

9. Either of the Contracting Parties may denounce this Memorandum of Understanding by notification through diplomatic channels. The denunciation will take effect ninety (90) days after the date of receipt of the notification.

Done at Brasilia on 12 January 2005 in Portuguese, Bulgarian and English, the three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text will prevail.

For the Ministry of External Relations of the Federative Republic of Brazil:

SAMUEL PINHEIRO GUIMARAES
Acting State Minister of External Relations

For the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria:

SOLOMON PASSY
Minister of Foreign Affairs

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES
EXTERIORES DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O MINISTÉRIO
DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS DA REPÚBLICA DA BULGÁRIA SOBRE
COOPERAÇÃO ENTRE OS INSTITUTOS DIPLOMÁTICOS
DE AMBOS OS PAÍSES

O Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil

e

O Ministério dos Negócios Estrangeiros da República da Bulgária (doravante denominados “Partes Contratantes”),

Conscientes da importância de que se reveste a formação diplomática no quadro da complexidade crescente das relações internacionais,

No espírito de cooperação bilateral que se pretende estabelecer,

Com vistas a favorecer melhor formação e capacitação do pessoal do Serviço Exterior de ambos os países e o desenvolvimento de tarefas de pesquisa que lhes são próprias,

Chegaram ao seguinte entendimento:

1. O Instituto Rio Branco do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil e o Instituto Diplomático do Ministério dos Negócios Estrangeiros da República da Bulgária, doravante denominados “Institutos”, manterão ativo intercâmbio de informação acerca de seus respectivos programas de estudos, cursos, seminários e outras atividades acadêmicas que desenvolverem.

2. Os Institutos intercambiarão informações substantivas sobre as matérias e especialidades necessárias à formação e capacitação do pessoal diplomático de ambos os países.

3. Os Institutos facilitarão o intercâmbio de professores, conferencistas, peritos e pesquisadores nas áreas de interesse para ambas as instituições, a fim de que disserem sobre assuntos de sua especialidade, bem como de alunos de suas respectivas Academias.

4. A materialização desse intercâmbio se aperfeiçoará mediante consulta prévia através dos canais diplomáticos correspondentes e de acordo com a disponibilidade de recursos para sua implementação.

5. Ambos os Institutos facilitarão o intercâmbio de suas publicações e revistas, assim como de outras instituições públicas e privadas dos respectivos países. A esse respeito, as respectivas bibliotecas e centros de documentação e de informática buscarão os mecanismos para lograr um efetivo sistema de comunicação e cooperação.

6. Os Institutos poderão estabelecer programa de intercâmbio entre funcionários diplomáticos de ambas as Partes.

7. O presente Memorando entrará em vigor na data de sua assinatura.

8. O presente Memorando poderá ser modificado por troca de Notas Diplomáticas, mediante entendimento entre as Partes Contratantes.

9. O presente Memorando poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes mediante notificação por via diplomática. A denúncia surtirá efeito 90 (noventa) dias após a data de recebimento da notificação.

Feito em Brasília, em 12 de janeiro de 2005, nos idiomas português, búlgaro e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.



PELO MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES
EXTERIORES DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Samuel Pinheiro Guimarães
Ministro de Estado, interino, das
Relações Exteriores



PELO MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS
ESTRANGEIROS DA REPÚBLICA
DA BULGÁRIA
Solomon Passy
Ministro dos Negócios Estrangeiros

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DE
BULGARIE RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE LES INSTITUTS
DIPLOMATIQUES DES DEUX PAYS

Le Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil et le Ministère des affaires étrangères de la République de Bulgarie (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Conscients de l'importance de la formation à la diplomatie dans le contexte de la complexité croissante des relations internationales,

Dans l'esprit de coopération bilatérale qu'ils entendent créer,

En vue de faciliter l'amélioration de la formation, de la qualification et des compétences du personnel du Service extérieur des deux pays et le développement du travail de recherche approprié,

Sont convenus de ce qui suit:

1. L'Institut Rio Branco du Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil et l'Institut de diplomatie du Ministère des affaires étrangères de la République de Bulgarie, ci-après dénommés "les instituts", entretiennent un échange actif d'informations sur leurs programmes respectifs d'étude, de cours, de séminaires et autres activités universitaires.

2. Les instituts échangent des renseignements de fond sur les sujets et les domaines de spécialisation nécessaires à l'éducation et à la formation du personnel diplomatique des deux pays.

3. Les instituts facilitent l'échange d'enseignants, de conférenciers, d'experts et de chercheurs dans les domaines présentant un intérêt pour les deux institutions afin d'aborder les questions qui ressortissent à leurs domaines spécialisés ainsi qu'à ceux des étudiants de leurs universités respectives.

4. Les modalités pratiques de ces échanges seront définies plus en détail après conciliation préalable par les voies diplomatiques idoines et en fonction de la disponibilité de ressources pour leur mise en oeuvre.

5. Les deux instituts facilitent l'échange de leurs publications et revues propres ainsi que celles d'autres institutions publiques et privées de leurs pays respectifs. À cette fin, les bibliothèques et les centres de documentation et d'information s'efforceront de mettre en place un système efficace de communication et de coopération.

6. Les instituts peuvent mettre sur pied des programmes d'échange de diplomates des deux pays.

7. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

8. Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié par l'échange de notes diplomatiques.

9. L'une ou l'autre Partie contractante peut dénoncer le présent Mémorandum d'accord moyennant notification par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet quatre vingt dix (90) jours après la date de réception de ladite notification.

Fait à Brasilia le 12 janvier 2005 en langues portugaise, bulgare et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Ministère des relations extérieures de la République fédérative du Brésil :

SAMUEL PINHEIRO GUIMARAES
Ministre d'État ff. aux relations extérieures

Pour le Ministère des affaires étrangères de la République de Bulgarie :

SOLOMON PASSY
Ministre des affaires étrangères

